

# Ecc

## Chapter 4

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

אֲשֶׁר הַעֲשָׂקִים כָּל־ אֶת־ וְאָרְאָה אֲנִי וְשִׁבְתִּי 1  
の-こと 虐げられた-者たち-を すべて-の を そして-見た 私-は そして-振り返った  
H0369 H6217 H3605 H0853 H7200 H0589 H7725

לָהֶם וְאִין הַעֲשָׂקִים דְּמַעַת וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ תַּחַת נִעְשִׂים  
彼ら-に そして-いない 虐げられた-者たち-の 涙-を そして-見よ 太陽-の 下-で なされて-いる  
H0369 H6217 H1832 H2009 H8121 H8478

מְנַחֵם: לָהֶם וְאִין כֹּחַ עֹשֵׂקֵיהֶם וּמַיֵּד מְנַחֵם  
慰める-者-が 彼ら-に そして-いない 力-が-あり 虐げる-者たち-の そして-手-には 慰める-者-が  
H5162 H0369 H6231 H3027 H5162

わたしはまた、日の下に行われるすべてのしえたげを見た。見よ、しえたげられる者の涙を。彼らを慰める者はない。しえたげる者の手には権力がある。しかし彼らを慰める者はいない。

הַחַיִּים מִן־ מֵתוֹ שְׂכַבְרֵי הַמֵּתִים אֶת־ אֲנִי וְשִׁבְתִּי 2  
生きて-いる-者たち-より より 死んだ すでに 死んだ-者たち-を を 私-は そして-称えた  
H4191 H3528 H4191 H0853 H0589  
עַדְנָה: חַיִּים הַמָּה אֲשֶׁר  
今-なお 生きて-いる 彼ら-が まだ  
H5728 H1992

それで、わたしはなお生きている生存者よりも、すでに死んだ死者を、さいわいな者と思った。

לֹא־ אֲשֶׁר הָיָה לֹא עֵדוֹן אֲשֶׁר־ אֵת מְשִׁנֵּיהֶם וְטוֹב 3  
ない まだ 生まれて-いない-者-は ない まだ まだ を 両者-より そして-良い  
H3808 H1961 H3808 H5728 H0853 H8147

הַשֶּׁמֶשׁ תַּחַת נִעְשָׂה אֲשֶׁר הָרַע הַמַּעֲשֵׂה אֶת־ רָאָה  
太陽-の 下-で なされた の-こと 悪い 業-を を 見た-こと-が  
H8121 H8478 H4639 H0853 H7200

しかし、この両者よりもさいわいなのは、まだ生れない者で、日の下に行われる悪しきわざを見ない者である。

כִּי הַמַּעֲשֵׂה כַּשְׂרוֹן כָּל־ וְאֵת עֲמָלוֹ כָּל־ אֶת־ אֲנִי וְרֵאִיתִי 4  
まことに 業-を 熟練-の すべて-の そして-を 労苦-と すべて-の を 私-は そして-見た  
H4639 H3788 H3605 H0853 H5999 H3605 H0853 H0589 H7200

וְרֵעוֹת הַבָּל זֶה גַם־ מִרְעוּהוֹ אִישׁ קְנֵאת־ הָיָה  
そして-風-を 空しさ これ-は これ-も-また その-隣人-に-対する 人-の 嫉妬-で-ある それ-は  
H7469 H1892 H2088 H1571 H7453 H0376 H7068 H1931

רֵיחַ:  
追うこと  
H7307

また、わたしはすべての労苦と、すべての巧みなわざを見たが、これは人が互にねたみあってなすものである。これもまた空であって、風を捕えるようである。

בְּשָׂרוֹ: אֶת־ וְאָכַל יָדָיו אֶת־ חֲבֵק הַכְּסִיל 5  
その-肉体-を を そして-食べる その-手-を を 組んで-いる 愚か-な-者-は  
H1320 H0853 H0398 H3027 H0853 H2263 H3684

愚かなる者は手をつかねて、自分の肉を食う。

וּרְעוּת	עֲמָל	חֲפָנִים	מִמְלֵא	נַחַת	כַּף	מִלָּא	טוֹב	6
そして-風-を	労苦-と	両-手-—-杯-の	両-手-—-杯-の-より	安らぎ-は	手-の	—-杯-の	良い	
<a href="#">H7469</a>	<a href="#">H5999</a>	<a href="#">H2651</a>	<a href="#">H4393</a>		<a href="#">H3709</a>	<a href="#">H4393</a>		

רִיחַ:  
追うこと-より  
[H7307](#)

片手に物を満たして平穩であるのは、両手に物を満たして労苦し、風を捕えるのにまさる。

הַשָּׁמֶשׁ:	תַּחַת	הַבָּל	וְאַרְאָה	אֲנִי	וְשָׁבַתִּי	7
太陽-の	下-に	空しさ-を	そして-見た	私-は	そして-振り返った	
<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H1892</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H7725</a>	

わたしはまた、日の下に空なる事のあるのを見た。

לֹ	אֵין	וְאָח	בֶּן	גַּם	שְׁנֵי	וְאֵין	אֶחָד	יֵשׁ	8
彼-には	いない	そして-兄弟-も	息子-も	また	二人-目-は	そして-いない	一人-が	ある	
	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H8145</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H3426</a>	

לֹא	(עֵינָיו)	[עֵינָיו]	גַּם	עֲמָלוֹ	לְכָל-	קֵץ	וְאֵין
ない	その-目-は	その-目-は	また	その-労苦-に	すべて-の	終わり-が	そして-ない
<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H5999</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7093</a>	<a href="#">H0369</a>

אֶת-	וּמְחַסְרֵךְ	עֲמָל	אֲנִי	וּלְמִי	עֲשָׂר	תְּשַׁבַּע
を	そして-奠わせて-いる-のか	労して-いる-のか	私-は	そして-誰-の-ために	富-に	満たされない
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2637</a>		<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H6239</a>	<a href="#">H7646</a>

הוּא:	רַע	וְעֵנִין	הַבָּל	זֶה	גַּם-	מִטּוֹבָה	נַפְשִׁי
それ-は	苦しい	そして-務め	空しさ	これ-は	これ-も-また	良い-もの-から	私-の-魂
<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H6045</a>	<a href="#">H1892</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1571</a>		<a href="#">H5315</a>

ここに人がある。ひとりであって、仲間もなく、子もなく、兄弟もない。それでも彼の労苦は窮まりなく、その目は富に飽くことがない。また彼は言わない、「わたしはだれのために労するのか、どうして自分を楽しませないのか」と。これもまた空であって、苦しいわざである。

טוֹב	שָׂכָר	לָהֶם	יֵשׁ	אֲשֶׁר	הָאֶחָד	מִן	הַשְּׁנַיִם	טוֹבִים	9
良い	報い-が	彼ら-に	ある	なぜなら	一人-より	より	二人-は	良い	
	<a href="#">H7939</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3426</a>		<a href="#">H0259</a>		<a href="#">H8147</a>		

בְּעֲמָלָם:  
その-労苦-において  
[H5999](#)

ふたりはひとりにまさる。彼らはその労苦によって良い報いを得るからである。

הָאֶחָד	וְאֵילוֹ	חֲבֵרוֹ	אֶת-	יָקִים	הָאֶחָד	יִפְּלוּ	אִם-	כִּי	10
一人-が	しかし-衰れなるかな	その-仲間-を	を	起こす	一人-が	倒れたら	もし	なぜなら	
<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H0337</a>	<a href="#">H2270</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H5307</a>			

לְהַקִּימוֹ:	שְׁנֵי	וְאֵין	שִׁיפּוֹל
起こす-ため-に	二人-目-が	そして-いない	倒れて
	<a href="#">H8145</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H5307</a>

すなわち彼らが倒れる時には、そのひとりがその友を助け起す。しかしひとりであって、その倒れる時、これを助け起す者のない者はわざわざである。

11  
 אֵיךְ וְלֹא־חָדָר לָהֶם וְחָם וְשְׁנַיִם יִשְׁכְּבוּ אִם-נָם  
 どうして しかし-一人-では 彼ら-に そして-暖かく-なる 二人-が 寝れば もし また  
[H0259](#) [H2552](#) [H8147](#) [H7901](#) [H1571](#)

יָחֵם:  
 暖かく-なれよう-か  
[H3179](#)

またふたりが一緒に寝れば暖かである。ひとりだけで、どうして暖かになり得ようか。

12  
 וְהִחוּטִי וְנִגְדִי יַעֲמִדִי הַשְּׁנַיִם הָאֶחָד יִתְקַפּוּ וְאִם-  
 そして-紐-は それ-に-対して 立ち向かう 二人-が 一人-が 襲いかかれば そして-もし  
[H2339](#) [H5048](#) [H5975](#) [H8147](#) [H0259](#) [H8630](#)

יִנְתְּקִי: בְּמַהֲרָה לֹא הַמְשָׁלֵשׁ  
 断ち-切れない すぐ-には ない 三つ-より-の  
[H5423](#) [H4120](#) [H3808](#) [H8027](#)

人がもし、そのひとりを攻め撃ったなら、ふたりで、それに当るであろう。三つよりの綱はたやすくは切れない。

13  
 יָדַע לֹא אֲשֶׁר וּכְסִיל זָקֵן מַמְלָךְ וְחָכָם מִסְכֵּן יֶלֶד טוֹב  
 知らない ない まだ そして-愚か-な 老いた 王-より そして-賢い 貧しい 若者-が 良い  
[H3045](#) [H3808](#) [H3684](#) [H2205](#) [H4428](#) [H2450](#) [H4542](#) [H3206](#)

לְהַזְהִיר עוֹד:  
 もはや 警告-を-受ける-こと-を  
[H5750](#)

貧しくて賢いわらべは、老いて愚かで、もはや、いさめをいれることを知らない王にまさる。

14  
 בְּמַלְכוּתוֹ גַּם כִּי לְמַלְכָּה יֵצֵא הַסּוּרִים מִבֵּית כִּי-  
 その-王国-の中-で また なぜなら 王-となる-ために 出た 囚人たち-の 牢獄-から なぜなら  
[H4438](#) [H1571](#) [H3318](#) [H0631](#)

נֹלַד רָשׁ:  
 貧しく 生まれた  
[H7326](#) [H3205](#)

たとい、その王が獄屋から出て、王位についた者であっても、また自分の国に貧しく生れて王位についた者であっても、そうである。

15  
 עִם הַשָּׁמֶשׁ תַּחַת הַמַּהְלָכִים תַּחֲיוּם כָּל-רְאִיתִי אֶת-  
 と-ともに 太陽-の 下-で 歩いて-いる 生きて-いる-者たち-が すべて-の を 私-は-見た  
[H8121](#) [H8478](#) [H1980](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7200](#)

תַּחֲיוּם: יַעֲמֵד אֲשֶׁר הַשְּׁנַיִ הַיְלָד  
 その-代わり-に 立つ 彼-が 第二-の 若者-の  
[H8478](#) [H5975](#) [H8145](#) [H3206](#)

わたしは日の下に歩むすべての民が、かのわらべのように王に代って立つのを見た。

16  
 גַּם לְפָנֵיהֶם הָיָה אֲשֶׁר-לְכָל הָעָם לְכָל-קֵץ אִין-  
 また 彼ら-の-前-に いた の-前-に すべて-の 民-に すべて-の 終わり-が ない  
[H1571](#) [H6440](#) [H1961](#) [H3605](#) [H3605](#) [H7093](#) [H0369](#)

וְרֵעִיו: הַבָּל זֶה גַּם-כִּי בּוֹ יִשְׁמְחוּ-לֹא הָאֲחֵרוֹנִים  
 そして-風-を 空しさ これ-は これ-も-また なぜなら 彼-を 喜ばない ない 後-の-者たち-も  
[H7475](#) [H1892](#) [H2088](#) [H1571](#) [H8055](#) [H3808](#) [H0314](#)

רִוּחַ:  
 追うこと  
[H7307](#)

すべての民は果てしがない。彼はそのすべての民を導いた。しかし後に来る者は彼を喜ばない。たしかに、これもまた空であって、風を捕えるようである。